

高水平英语专业学生翻译策略使用的个案研究

王冠华, 龙娜娜*

德州学院外国语学院 山东德州

【摘要】翻译是广大EFL学习者高频使用的学习策略,在语言理解、记忆与产出过程中发挥重要作用。本研究旨在采用个案研究法,深入调查了一名高水平英语专业学生在语言技能课中的翻译策略选择与应用特征,通过半结构化深度访谈收集数据,分析了其在课堂活动中的翻译策略类型、应用过程及使用效果。研究发现,该生在教师提问、词句释义、文本阅读、听力理解、小组交流五类核心课堂活动中,灵活使用脑内直译、母语构思+汉译英、软件辅助翻译等策略,且策略选择与活动任务需求高度适配。翻译策略不仅帮助其降低认知负荷,提升语言理解深度与表达逻辑性,促进地道表达积累,还能在社交互动和情感管理方面发挥积极作用。本研究为理解高水平学习者翻译策略使用提供了深度个案描绘,启发教师理性看待翻译的教学价值,引导学生依据自身水平与任务类型合理使用翻译策略。

【关键词】翻译策略; 语言技能课; 探索性个案研究

【收稿日期】2025年11月19日 **【出刊日期】**2025年12月3日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250487

A case study on the use of translation strategies by a high-proficiency English majors

Guanhua Wang, Nana Long*

School of Foreign Languages, Dezhou University, Dezhou, Shandong

【Abstract】 Translation is a frequently used learning strategy among EFL learners, playing a crucial mediating role in language comprehension, memorization, and production. This exploratory case study aims to conduct an in-depth investigation into how a high-proficiency English major selects and applies translation strategies in language skill courses. Data were collected through semi-structured in-depth interviews to analyze the types, application processes, and effects of the translation strategies adopted by the student in classroom activities. The findings reveal that the student employed strategies such as mental literal translation, L1 thinking followed by Chinese-to-English translation, and software-assisted translation across five core classroom activities, including teacher questioning, paraphrasing, text reading, listening comprehension, and group communication. Moreover, the selection of these strategies was highly compatible with the task requirements of the activities. Translation strategies not only helped the student reduce cognitive load, enhance the depth of language comprehension and the logic of expression, and promote the accumulation of authentic expressions, but also played an active role in social interaction and affective management. This study gives a thick description of how a high-proficiency English major employs translation strategies. The findings may inspire teachers to rationally recognize the value of translation as a learning resource for students, and guide them to use translation strategies appropriately based on their proficiency levels and task types.

【Keywords】 Translation strategies; Language skill courses; Exploratory case study

1 引言

大一、大二是高校英语专业学习的基础阶段,此阶段课程以英语听力、口语、阅读、写作为核心语言技能课,旨在帮助学生构建扎实的语言能力体系、建立专

业认知框架,为高年级文学、翻译、语言学等专业课程学习及后续职业发展奠定关键基础(教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会, 2020^[1])。

在外语教学中,翻译因阻碍目标语习得和关联机

*通讯作者:龙娜娜,女,德州学院外国语学院副教授,博士,主要研究方向为外语教学、外语教师教育。

机械语法翻译法一度被学界视为课堂禁忌 (Cook, 2010^[2]; Lee, 2018^[3])。然而, 实证研究表明, 翻译仍是广大外语学习者高频使用的学习策略, 在语言理解、记忆与产出过程中发挥重要中介作用 (Liao, 2006^[4])。近年来, 随着超语教学理论与实践的发展, 越来越多学者意识到, 翻译是可赋能外语教学的有效工具, 尤其在帮助学习者整合双语资源、降低学习焦虑方面具有显著优势 (Zhang, 2023^[5])。此外, 随着技术的发展, 机器翻译及其衍生的各类翻译软件、具备翻译功能的AI工具对学习者数字素养与语言学习策略的融合提出了新要求 (O'Neill, 2019^[6])。

尽管现有研究已认可翻译的积极价值, 但研究多聚焦翻译专业课, 对基础阶段语言技能课的关注不足, 此外, 对语言技能课的研究多数从“教师视角”探讨翻译的教学应用, 较少从“学生视角”挖掘其在真实课堂活动中的策略选择逻辑与使用效果。本研究采用探索性个案研究, 以一名高英语水平英语专业学生为对象, 深度描绘其在基础语言技能课中的翻译策略使用情况, 旨在揭示学生个体层面翻译策略的应用特征, 同时为英语专业基础课教学提供微观层面的实证参考。

2 研究方法

2.1 研究设计与理论框架

本研究是一项探索性质性个案研究, 该类研究方法适于对特定情境中的复杂现象进行深入剖析, 旨在获得丰富、详尽的描述性理解, 而非追求研究结果的可推广性 (Merriam & Tisdell, 2016^[7])。研究主要借鉴 O'Malley 和 Chamot (1990)^[8] 的学习策略分类体系 (元认知策略、认知策略和社交/情感策略) 来解析和归类研究对象的翻译行为。

2.2 研究对象

本研究采用目的性抽样, 选取某省属高校英语专业大二学生为研究对象。遵循学术伦理规范, 本研究使

用化名“夏天”以保护参与者隐私。该生在大一、大二学年的专业总成绩排名稳居年级前 5%, 英语专业四级成绩为“优秀”, 课堂参与度高, 课外作业完成质量高, 具备较强的语言学习自主性。选取该生的核心依据为:

(1) 其在日常学习中明确表现出对翻译的依赖, 能提供翻译策略的使用细节; (2) 该生自愿参与研究, 且口头表达能力较强, 能清晰描述策略使用过程, 有助于本研究获取丰富有效的信息。该个案的选择旨在深入探讨高水平英语学习者有效运用翻译策略的潜在范式, 而非代表广大学生群体。

2.3 数据收集与分析方法

本研究以半结构化深度访谈为主要数据收集方式, 访谈围绕“课堂活动类型-翻译策略应用-策略使用效果”三个维度展开。整个访谈时长约两小时, 经研究对象书面许可后全程录音。

访谈结束后笔者将录音转录为文字稿, 并逐句比对音频进行了校对。随后对文字稿进行了三级编码, 一级编码提取了文本中的“教师提问”“脑内直译”“理解提升”等初始概念, 二级编码将初始概念归类为“课堂活动类型”(如提问、阅读、小组任务)、“翻译策略类型”(如脑内直译、软件辅助翻译、双语转换)和“策略使用效果”(如理解提升、表达优化)三大核心范畴, 同时将具体的翻译策略行为对应 O'Malley 和 Chamot (1990)^[8] 的学习策略分类框架中。三级编码进一步提炼核心范畴之间的关联。

3 研究结果与讨论

3.1 课堂活动类型与翻译策略的适配特征

研究发现, 夏天所在的英语技能课(精读、泛读、听力、口语)中, 教师组织的核心学习活动可归纳为五类, 即教师提问、词句释义、文本阅读、听力理解、小组交流。该生在所有活动中均会主动或被动使用翻译策略, 且策略类型与活动需求呈现明显的适配性, 旨在高效完成活动任务(如表 1 所示)。

表 1 课堂活动与翻译策略类型

活动类型	核心任务需求	夏天使用的翻译策略类型
教师提问	准确理解问题意图、组织回应	脑内问题直译、母语构思+汉译英
词句释义	精准把握词句语境义、替换表达	词句语境义汉译、中文释义→英译
文本阅读	解码长难句、验证理解准确性	重点词汉译、软件辅助整句翻译
听力理解	捕捉关键信息、理解语篇逻辑	实时脑内关键词翻译
小组交流	理解同伴表达、协同完成任务	同伴话语重点词翻译、母语辅助解释

3.2 不同活动中翻译策略的具体应用过程

(1) 教师提问: 以翻译为“理解-回应中介”

当教师用英语提问时, 夏天会首先进行无意识的脑内直译, 确保准确理解问题指向, 这一过程本质是“降低认知负荷”的策略。例如, 在精读课学习 William Golding 的“Thinking as a Hobby”时, 教师提问“How do you understand the author’s statement that ‘pointing out contradiction could be costly as well as fun?’”夏天先将问题直译, 通过中文快速把握“指出矛盾的双重性”这一重点。在组织回应时, 她采用“母语构思→汉译英”的策略, 先用中文梳理核心观点(“作者想表达‘坚持理性批判需要勇气, 但过程能带来认知满足’”), 再将其转化为英语表达。若遇到复杂概念或陌生表达(如“认知满足”), 则通过翻译软件辅助生成英文表述(“cognitive satisfaction”), 并同步分析软件翻译的逻辑(如“认知”对应“cognitive”, “满足”对应“satisfaction”, 符合英文形容词+名词的搭配习惯), 实现了策略使用和语言学习的联动。

对于开放型问题(如“What does spring mean to you?”), 由于需表达个性化观点“万物复苏, 播种希望”, 其汉译英难度显著提升, 该生表示无法独立完成翻译, 故借助翻译软件的帮助, 将其翻译成 All things come back to life and hopes are sown, 她会分析汉译英的思路, 如“‘复苏’不用‘wake up’而用‘come back to life’, 更贴合自然场景的整体感”, 并将该表达记录在笔记本上, 形成了“问题-思考-翻译-积累”的学习闭环。

夏天特别提到, 老师提问时会担心答不对或答不好, 快速的翻译过程能显著降低其焦虑感, 令其回答更有自信。因此, 翻译亦是一种情感管理策略, 帮助她更积极地参与课堂师生互动。

(2) 词句释义与文本读写: 翻译作为“意义验证工具”

在词句释义任务中, 夏天的策略逻辑为“语境义汉译→英文替换”。她先将目标词句在文本中的具体含义译为中文, 再寻找同义英文表达, 确保释义既符合语境又避免重复原词。例如, 在精读课学习 Author Miller 的“The Rite of Spring”中教师要求对句子“In some pocket of the mind there may even be a tendency to change this vision into a personal reassurance that all this healthy growth, this orderliness and thrusting life must somehow reflect movements in one’s own spirit.”进行释义。夏天首先结合语境“菜园蔬菜的生长与个人精神

视界有关联”, 将“pocket”和“thrusting”两个较难的单词分别翻译为“角落、地方”和“有强大推动力的”, 然后基于中文意思寻找同义英文表达“area, part”和“powerful”, 最终将整句释义为“In some part of the mind, there may even be a tendency to turn this view into a personal comfort: my life will be healthy, orderly, and powerful too”。夏天表示, 通过“原文义→中文→英文”的转换, 她能更精准把握词句的使用边界, 避免释义出现语义偏差。

在写作任务中, 夏天主要将翻译策略用于任务理解与构思辅助。面对写作题目, 若存在陌生关键词, 她会先通过软件翻译确认题目指向; 构思阶段则偶尔列中文提纲, 再用中文组织语言, 最后逐段将中文内容转化为英文。对不确定的词语和句式, 她还会借助翻译软件, 选择较为准确的表达并记忆。例如, 在进行“What is Happiness”主题写作时, 夏天首先列出了中文提纲(一般意义的幸福、幸福与困难的矛盾、解决困难的幸福), 然后再用中文组织语言并进行翻译。然而, 在翻译“困难是不可避免的, 我们决不能屈服于它”时, 夏天借助翻译软件将“屈服于”翻译成“succumb to”, 于是写出“Difficulties are inevitable, and we must never succumb to them.”进而完成写作。夏天表示: “先用中文想清楚, 我才敢写一些不敢尝试的复杂句子”。可见“母语构思+软件辅助”的策略对其来说也是有效的情感管理策略, 增强了其表达复杂观点的信心。

在阅读环节中, 夏天聚焦关键信息解码。在通读全文把握主旨的基础上, 她会先分析长难句的句法结构, 再将核心词译为中文; 若对整句理解存疑, 则通过软件翻译验证自己的理解。例如, 在阅读关于“美国单语现象”的一篇文章时, 夏天了解文章大意后, 聚焦于一些关于单语现象的长难句。在理解句子“American monolingualism is part and parcel of an assimilationist ideology that decimated the American indigenous languages as well as the many languages brought by various waves of immigrants.”时, 她先通过句法分析明确了主句和定语从句, 随后用软件翻译了陌生词汇“decimated”和“indigenous”, 最终理解了整句话的意思。

(3) 听力与小组交流: 翻译服务“信息捕捉”与“意义协商”

在听力理解过程中, 夏天通常采用“实时关键词翻译”策略。她会边听边在脑中将重点单词译为中文, 确保捕捉语篇核心信息。例如, 在听到关于“崩溃”的

定义“*But a breakdown may also describe someone who had a major mental illness, where their thinking, feelings and behavior may become grossly disorganized.*”时, 她将“*breakdown*”“*someone*”“*major mental illness*”“*thinking*”“*feelings*”“*behavior*”在头脑中快速译为中文, 进而理解整句话的意思。有时, 她会在翻译基础上将所听信息转化为画面, 以此记住关联性较强且内容较为复杂的信息。例如, 在听到讲述大猩猩的听力材料“*The baby will stay with the mother for two or three years, four years, five years even, learning from the mother, learning what sorts of foods to eat, what the signs of danger are, and then when the baby grows up, off it'll go, and live its own solitary life.*”时, 她将“*foods*”“*danger*”“*grow up*”“*go off*”“*solitary life*”等关键词汇翻译成中文, 并在头脑中想象出幼崽跟着母亲识别食物〔具体到树叶、香蕉等〕、感知危险〔地震、天敌来袭等〕、体型慢慢变大, 然后离开母亲独立生活, 以此记住大猩猩幼崽的成长过程这一核心信息。夏天特别提到, “听到不懂的词如果不用翻译。我会感到很慌, 迅速翻译成中文后, 心里就踏实了。”这说明关键词脑内翻译对她来说既是有效的认知策略, 也是重要的情感策略, 能有效降低其焦虑感, 缓解听不懂的负面情绪。

在小组交流活动中, 翻译策略的作用呈现双向性, 既是理解工具, 也是意义协商工具。作为倾听者, 夏天通过翻译同伴话语中的重点词辅助理解或通过同伴的中文解释实现意义协商, 此过程本质是超语教学中双语资源整合的微观体现 (Zhang, 2023^[5])。作为表达者, 夏天首先借助中文构思观点, 再将其翻译成英文表达出来, 若同伴对相关观点不理解, 她会用中文解释或补充, 确保交流顺畅, 这种双语意义协商属于社交策略中的“互动求助” (O’Malley & Chamot, 1990^[8]), 它打破了英语交流必须纯英文的单语范式, 证明了翻译可以作为交流的有效中介, 打破交流障碍, 提升交流效率。

3.3 翻译策略的使用效果与讨论

本研究结果进一步验证了翻译是 EFL 学习者的重要资源。对夏天而言, 翻译并非单一、孤立的认知行为, 而是一个集认知、元认知、社交/情感策略于一体的综合性、动态化的策略系统。其在各类课堂活动中的策略应用, 清晰地体现了这三种功能的协同整合与灵活调用, 共同支撑其高效的语言学习与任务完成。

从认知策略视角看, 翻译为夏天提供了从形式到

意义的理解桥梁。脑内翻译、软件辅助翻译、“母语构思→汉译英”的流程等本质上都是对语言材料进行分析、转换和加工的认知策略, 帮助夏天降低了认知负荷, 提升了语言理解深度和语言产出的连贯性充当了连接英汉双语的中介。

值得注意的是, 夏天的翻译策略选择与使用展现出高度的需求适配特征。例如, 听力中选择“关键词翻译”以求高效, 写作中选择“软件辅助翻译”以求准确, 小组交流中选择“母语辅助解释”以求交流顺畅, 这种根据不同任务需求、自身语言水平及策略效用而灵活调整策略使用的行为, 正是其高级元认知能力的体现。

教师在教学中可引导学生关注“策略与任务的适配性”及其背后的元认知调控, 帮助其建立更系统的策略认知, 避免盲目使用或全部依赖翻译策略。

除了认知与元认知功能外, 本个案还揭示了翻译策略在社交与情感管理层面上的重要作用。夏天采用的翻译策略有效降低了其在语言任务中的焦虑感, 并提升了自我效能感。这与 Liao (2006)^[4]的发现一致, 即翻译能为 EFL 学习者提供心理安全感, 成为应对语言挑战的“情感脚手架”。当她确信可以通过翻译来理解和被理解时, 她更愿意参与课堂互动和尝试更复杂的语言输出。因此, 翻译对于“夏天”而言, 不仅是一种学习工具, 更是一种情感管理工具, 它通过降低认知负荷和提供心理支持, 间接地促进了她的课堂参与度和语言学习自信心。

通过以上讨论可以发现, 夏天以认知策略为执行手段, 以元认知策略为调控中枢, 并在这一过程中获得了社交与情感策略的协同支持。这种多元策略系统的协同运作, 使其能够最大化翻译策略的学习效益, 同时有效规避其潜在风险。

4 结论

本研究结合学习策略分类理论, 对一名英语专业大二学生的翻译策略使用进行了系统分析。该生在教师提问、词句释义、文本读写、听力理解、小组交流五类核心活动中, 均会使用脑内直译、母语构思+汉译英、软件辅助翻译等策略, 且策略选择与活动需求高度适配, 体现了其良好的元认知调控能力。翻译策略不仅帮助其降低认知负荷、提升理解与表达的逻辑性, 还能促进地道表达积累与语言规则内化, 同时为其社交协作与情感管理提供支持, 体现了工具性、学习性与情感性的多重价值。

本研究为高水平英语学习者有效运用翻译策略提

供了一个详尽的个案范本, 但非可推广的普遍规律。研究仅聚焦策略使用过程与主观效果, 未结合客观数据进行三角验证。未来研究可采用多案例对比(如对比不同层次高校、不同水平学生)和混合研究方法, 进一步探索语言水平、元认知能力、课程类型对翻译策略选择与效果的影响, 为语言技能课翻译策略教学提供更精准的指导。

本研究也提醒教师不应简单禁止或提倡翻译策略, 而应引导学生发展其策略系统中的元认知调控能力, 根据不同任务情境, 有选择地、批判性地使用合适的翻译策略, 从而真正发挥翻译作为学习者资源的多重价值。

参考文献

- [1] 教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会. 高等学校英语专业教学质量国家标准(2020年版) [S]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2020.
- [2] Cook, G. Translation in Language Teaching [M]. Oxford: Oxford University Press, 2010.
- [3] Lee, M. W. Translation revisited for low-proficiency EFL writers [J]. ELT Journal, 2018, 72(3): 329-338.
- [4] Liao, P. EFL learners' beliefs about and strategy use of translation in English learning [J]. RELC Journal, 2006, 37(2): 191-215.
- [5] Zhang, L. Empowering Chinese college students in English as a foreign language writing classes: Translanguaging with translation methods [J]. Frontiers in Psychology, 2023, 14: 1118261.
- [6] O'Neill, E. M. Training students to use online translators and dictionaries: The impact on second language writing scores [J]. International Journal of Research Studies in Language Learning, 2019, 8(2): 47-65.
- [7] Merriam, S. B., & Tisdell, E. J. Qualitative Research: A Guide to Design and Implementation (6th ed.) [M]. San Francisco: Jossey-Bass, 2016.
- [8] O'Malley, J. M., & Chamot, A. U. Learning Strategies in Second Language Acquisition [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1990.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。 本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS